

英語表記に関する現行基準と今後追加・修正すべき項目について

1. 施設 (例) (現行基準) (追加・修正基準(案))

県庁	岩手県庁	PREF. OFFICE	//
役所、役場	米原町役場	TOWN OFFICE 又は Maihara Town Office	//
市街	横浜市街	CITY CENTER 又は Central Yokohama	//
空港	松山空港	AIRPORT 又は Matsuyama Airport	//
港	横浜港	Yokohama Port	//
駅	岡山駅	Okayama Sta.	//
有料道路	阿南有料道路	Anan Toll Road	//
警察	〇〇警察署	—	〇〇 Police Sta.
消防	〇〇消防署	—	〇〇 Fire Sta.
交番	〇〇交番 (派出所、駐在所)	—	〇〇 Koban
病院	〇〇病院	—	〇〇 Hospital
会館	〇〇会館(館)	—	〇〇 Hall
博物館	〇〇博物館	—	〇〇 Museum
公園	〇〇公園	—	〇〇 Park
	〇〇国立公園	—	〇〇 National Park
温泉	〇〇温泉	—	〇〇 Spa.
動物園	〇〇動物園	—	〇〇 Zoo
霊園	〇〇霊園、墓地	—	〇〇 Cemetery
工業団地	〇〇工業団地	—	〇〇 Industrial Area
道路施設	〇〇バイパス	—	〇〇 By-pass
	〇〇高架橋	—	〇〇 Overpass
	〇〇アンダーパス	—	〇〇 Underpass
学校	〇〇小学校	—	〇〇 Elementary School
	〇〇中学校	—	〇〇 Jr. High School
	〇〇高校	—	〇〇 High School
	〇〇短大(単科大)	—	〇〇 College
	〇〇大学	—	〇〇 Univ.

但し、慣用上固有名詞の一部として切り離せない施設については個別に検討

橋	千代田橋	Chiyoda Bridge	//
	渡月橋		Togetsuk <u>y</u> o Bridge
	白鳥大橋		Hakucho <u>o</u> hashi Bridge
公園	日比谷公園	Hibiya Park	//
	偕楽園	Kairaku <u>e</u> n Park	//
通り,街道,筋	〇〇通り		〇〇 St.
	御堂筋		Midos <u>u</u> ji St.
寺社仏閣	熱田神宮	Atsuta Shrine	//
	東照宮	Toshog <u>u</u> Shrine	//
	東大寺	Todaiji Temple	//
	松本城	Matsumoto <u>o</u> Castle	//

2. 地理・地形

山、川、湖については、「～山、～川」まで含んだものを固有名詞として取扱い、表記

山	立山	Mt. Tateyama	//
川	荒川	Arakawa Riv.	//
湖	芦ノ湖	Lake Ashinoko	//

それ以外のものについては、「～海岸」等の部分を除いて表記

海岸	○○海岸	—	○○ Beach
高原	○○高原	—	○○ Highland
峡谷	○○峡谷(峡)	—	○○ Valley

(但し、これらについても慣用上固有名詞の一部として切り離せない施設については個別に検討)

3. 施設名に付属するもの

	中央○○	—	Central ○○
	○○東(西南北)	—	○○ East (又はE.)
	○○入口	—	○○ Ent.
	○○出口	—	○○ Exit
	○○前、裏、下	—	-mae,-ura,-shitaと表記せず、 施設名のみ表示

4. 行政区域

都	東京都	Tokyo Met.	//
道府県	大阪府	Osaka Pref.	//
	静岡県	Shizuoka Pref.	//
	福岡市	Fukuoka City	//
区	千代田区	Chiyoda Ward	//
町	中山町	Nakayama Town	//
村	大野村	Ono Vil.	//
丁目	本郷3丁目	Hongo 3-chome	Hongo 3

※この基準(案)は、検討会の議論を踏まえて事務局が作成したものであり、文責は事務局にあります。

なお、この基準(案)についても、提言素案とあわせて皆様の意見をお伺いします。